

## Militia amoris en la literatura acadia, grecolatina y sánscrita

Recibido: 20-01-2023  
Aprobado: 10-07-2023

**Roberto Morales Harley**

Universidad de Costa Rica

San José, Costa Rica

[roberto.moralesharley@ucr.ac.cr](mailto:roberto.moralesharley@ucr.ac.cr)

[ORCID: 0000-0002-4752-8588](https://orcid.org/0000-0002-4752-8588)

### RESUMEN

El artículo analiza el tópico de la *militia amoris* bajo sus variantes del amor como una guerra, el amor frente a la guerra y el triunfo del amor. Se trabaja con un corpus de 29 pasajes, extraídos de la poesía amorosa acadia (*La amante fiel*, ca. 2000-1500 a.e.c.), la elegía amorosa latina (*Elegías* de Tibulo, *Elegías* de Propertio, *Amores* de Ovidio; ca. 50-1 a.e.c.) y la lírica amorosa sánscrita (*Centuria de amor* de Bhartṛhari, ca. s. IV e.c.; *Cien poemas de amor* de Amaru, ca. s. VII e.c.; *Los cincuenta poemas del amor furtivo* de Bilhaṇa, ca. s. XI e.c.). En conclusión, se propone la posibilidad de una influencia acadia en la versión grecolatina del tópico, así como la posibilidad de una subsecuente influencia de la última en la poesía amorosa en lengua sánscrita.

**Palabras clave:** militia amoris; poesía amorosa acadia; elegía amorosa latina; lírica amorosa sánscrita.

## ***Militia amoris* in akkadian, greco-roman, and sanskrit literature**

### **ABSTRACT**

The paper analyzes the topic of the *militia amoris* under its variants of love as was, love against war, and the triumph of love. It works with a corpus of 29 passages, taken from Akkadian love poetry (*The Faithful Lover*, ca. 2000-1500 BCE), Latin love elegy (Tibullus' *Elegies* Propertius' *Elegies*, Ovid's *Amores*; ca. 50-1 BCE), and Sanskrit love lyric (Bhartṛhari's *Passion*, ca. s. IV CE; Amaru's *Hundred Poems*, ca. s. VII CE; and Bilhaṇa's *The Fifty Stanzas of a Thief*, ca. s. XI CE). In conclusion, it proposes the possibility of an Akkadian influence in the Greco-Roman version of the topic, as well as the possibility of subsequent influence of the latter in the love poetry in Sanskrit language.

**Keywords:** militia amoris; akkadian love poetry; latin love elegy; sanskrit love lyric.

## INTRODUCCIÓN

El sintagma latino *militia amoris* ‘la milicia del amor’ implica la comparación entre dos ámbitos distintos de la experiencia humana, a saber, el amor y la guerra, los cuales resultan bastante familiares. Por ejemplo, la metáfora “el amor es una guerra” (Lakoff & Johnson, 1980, p. 49)<sup>1</sup> se puede apreciar en el verbo español ‘conquistar’, entre cuyas acepciones está “ganar, mediante operación de guerra, un territorio, población, posición, etc.”, pero también “lograr el amor de alguien” (Real Academia Española, s.f.). Esto ha resultado en la interpretación de que la *militia amoris* “probablemente tuvo sus orígenes, sencillamente, en las extensas semejanzas entre el amor y la guerra” (Murgatroyd, 1975, p. 79).

Sin embargo, en la literatura grecolatina, y de manera particular en la elegía latina, esta metáfora general se particularizó bajo la forma de un tópico retórico-literario. Así, entendida como “la descripción de un asunto amoroso y sus varios participantes en términos militares” (Murgatroyd, 1975, p. 59), la *militia amoris* fue objeto de un desarrollo a partir de tres variantes principales (Drinkwater, 2013): el amor como una guerra, el amor frente a la guerra y el triunfo del amor.

Una de dichas variantes [sc. de la *militia amoris*] presenta al amor como una guerra y al sexo como una batalla, con Amor o la *puella* como un comandante y el amante como un soldado. Otra opone amor y guerra, a veces como carrera o estilo de vida que a menudo se asocia con la elección del poeta en cuanto a oficio o género. La tercera variante (...) combina las primeras dos a través de la imagen triunfal, con la derrota del amante a manos del amor o con el triunfo del amante sobre su muchacha (Drinkwater, 2013, p. 195).

Es común tomar en cuenta precedentes griegos de este tópico latino (Murgatroyd, 1975, pp. 60-63), tales como Safo 1.25 ss. o *Himno Homérico* 19.33 ss., por no mencionar las contribuciones, ya más tardías, de Sófocles y Eurípides. Estos no habrían representado una

---

<sup>1</sup> La traducción de todas las citas de bibliografía secundaria en lenguas distintas al español es obra del autor.

influencia directa en Roma, puesto que “en qué medida la elegía griega arcaica estaba disponible para los poetas romanos o resultaba familiar en Roma es una cuestión difícil” (Hunter, 2013, p. 25); en cambio, la influencia habría sido indirecta, por vía de la literatura helenística. En todo caso, la investigación de las posibles influencias suele circunscribirse al entorno grecorromano.

El presente artículo propone la posibilidad de una influencia acadia en la versión grecolatina del tópico de la *militia amoris*, así como la posibilidad de una subsecuente influencia de la última en la poesía amorosa en lengua sánscrita.<sup>2</sup> Es sabido que “los griegos, a lo largo del mundo antiguo (...) migraron, permanente o temporalmente, entre la Edad del Hierro Temprana y el período helenístico (tradicionalmente fechado hacia ca. 1000-30 a.e.c.)” (De Angelis, 2020, p. 1). En adición, se ha postulado, por un lado, una influencia próximo oriental en los orígenes de la tradición grecorromana (Burkert, 1983, 1992; West, 1997); y, por otro, una influencia grecorromana en varios ámbitos de la literatura sánscrita, tanto en ciencias (Pingree, 1971) como en artes (Nehru, 1989), con posibles ejemplos en los géneros literarios del teatro (Windisch, 1882)<sup>3</sup>, la fábula (Rodríguez Adrados, 1987)<sup>4</sup> y la épica (Wulff Alonso, 2008)<sup>5</sup>.

---

<sup>2</sup> Con todo, sigue siendo posible una hipótesis paralela: Que, en tres sociedades en las que la vida militar tenía una particular importancia, se pudo haber llegado a las mismas metáforas acerca del amor. Serán necesarios otros estudios como el presente para evaluar la viabilidad de una y otra propuesta.

<sup>3</sup> Cf. La refutación de Lévi (1890/1963) al planteamiento de Windisch. Además, ver la valoración que hace Bronkhorst (2016) de dicha refutación. En síntesis, Bronkhorst demuestra que los contrargumentos de Lévi al planteamiento de Windisch, vistos desde el contexto de los nuevos descubrimientos, carecen de validez.

<sup>4</sup> Cf. La postura de Arora (2011), para quien las influencias sin duda habrían tenido lugar, especialmente a partir del Reino Greco-bactriano (s. III-II a.e.c.) y del Reino Indogriego (s. II a.e.c. – I e.c.), pero habrían sido en ambos sentidos. Por ejemplo, para la fábula, la influencia habría sido desde India hacia Grecia, mientras que, para la épica, la influencia habría sido desde Grecia hacia India.

<sup>5</sup> Para una valoración de las implicaciones que tiene la posible influencia grecorromana en el análisis de la épica sánscrita en tanto literatura, ver Hildebeitel (2018).

## CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS

Un análisis comparativo no es nunca una tarea sencilla. Por un lado, presupone un conocimiento suficiente de los *comparanda*, que, en el caso de la disciplina filológica, implica no solo el dominio de la lengua y la literatura de las fuentes en cuestión, sino también un cierto grado de familiaridad con la cultura antigua en que se enmarcan y con la bibliografía actualizada que resulta pertinente para su abordaje. Por otro lado, toda comparación enfrenta el reto de alcanzar un justo medio entre los extremos que representan tanto la forzosa imposición de unas categorías sobre otras como la insuficiencia interpretativa de concluir, simplemente, que A y B se parecen o se diferencian.

La perspectiva del contacto cultural, tan evidente cuando se piensa, desde las letras clásicas, en el caso de Grecia y Roma, no siempre es así cuando se interrelaciona al mundo grecorromano con otras grandes civilizaciones antiguas. No obstante, abrazar esta ruptura epistemológica (Bachelard, 1966) permitiría concebir al mundo antiguo desde un panorama global, al tiempo que enriquecería los análisis particulares. La clave es, claro está, la interdisciplinariedad, aunque, para llegar a ella, es preciso, primero, superar los modelos aislacionistas que han tendido a imperar: sobre las posibles influencias próximo-orientales en Grecia, West (1997) señala que “desde fines del siglo dieciocho, los estudios clásicos han devenido más aislacionistas” (p. x); y, a propósito del rechazo *a priori* de cualquier posible influencia grecorromana en India, Wulff Alonso (2022) habla de “modelos esencialistas” (p. 106).

Al igual que en la lingüística comparada, en la mitología comparada o en la literatura comparada, en los estudios comparativos que presuponen el contacto cultural, el primer paso consiste en delimitar las unidades mínimas de transferencia cultural. Bernabé (1995) las llama “segmentos de trama” y las concibe como “elementos que expresan la idea de que alguien hace algo de una cierta forma y con un objetivo preciso” (p. 15). Estas unidades están definidas en términos narrativos, pero también pueden ser de utilidad al abordar tópicos retórico-literarios, como el de la *militia amoris*.

El segundo paso es determinar las causas de los puntos de encuentro que estas unidades mínimas presentan en las distintas tradiciones donde aparecen. Influencias y préstamos, herencia común, patrones literarios, arquetipos jungianos o mera casualidad; todas estas son posibles explicaciones para el hecho de que haya elementos literarios en común entre dos culturas de la antigüedad. ¿Qué criterios permitirían inclinar la balanza en favor de una u otra posibilidad? Para el caso de los préstamos próximo-orientales en la literatura griega, Bernabé (1995) propone dos: el número/detalle de las coincidencias y las inconsistencias textuales.

Uno de estos [sc. criterios], aplicado desde hace ya bastante tiempo, exige que haya un número elevado de coincidencias o, simplemente, una identificación de detalles muy precisa. Otro criterio tiene en cuenta la presencia de inconsistencias en el texto. Cuando un autor intenta introducir, en su relato, un elemento extraño, sucede que las suturas efectuadas no pasan desapercibidas. (Bernabé, 1995, pp. 17-18).

Muy similar es la propuesta de Wulff Alonso (2019) para el caso de los préstamos grecorromanos en la literatura sánscrita. Si el primer investigador hablaba del número/detalle de las coincidencias y de las inconsistencias textuales, el segundo formula estas ideas, respectivamente, en términos de cantidad/calidad de las similitudes y de coherencia cultural. En suma, si los paralelismos son muchos y muy cercanos, es más probable que los segmentos de trama se relacionen de forma directa; y, si los segmentos de trama se acoplan mejor a la cultura A que a la B, es más probable que B los haya tomado prestados de A.

En consecuencia, si tenemos dos historias suficientemente similares tanto en (1) calidad/cantidad como en (2) densidad de componentes textuales congruentes, podemos concluir que uno de los dos debe ser el producto de un préstamo, y de un préstamo desde un texto escrito (...) (2) coherencia/incoherencia cultural de un componente común. (Wulff Alonso, 2019, pp. 2-3).

Huelga decir que las explicaciones en función del contacto cultural tienen un carácter hipotético. Lo único que se puede aspirar a

demostrar es la plausibilidad, tanto histórica como filológica, del contacto cultural como explicación. Desde el punto de vista histórico, la poesía amorosa acadia (s. XX-VII a.e.c.)<sup>6</sup> antecede a la lírica amorosa griega (s. VII-VI a.e.c.), a la elegía amorosa helenística (s. III a.e.c.)<sup>7</sup> y a la elegía amorosa latina (s. I a.e.c.)<sup>8</sup>. A su vez, todas estas producciones preceden a la lírica amorosa sánscrita (s. IV-XI e.c.)<sup>9</sup>. Desde el punto de vista filológico, solo resta evaluar el corpus.

### ANÁLISIS DEL CORPUS

El corpus de trabajo se ha integrado a partir de la revisión, tanto en lengua original como en traducción, de los dieciocho poemas preservados de la lírica amorosa acadia, de tres poemarios de la elegía amorosa latina y de tres poemarios de la lírica amorosa sánscrita. El poema acadio que se ha seleccionado, en función de su proximidad temática, es *La amante fiel*<sup>10</sup>. Los poemarios latinos<sup>11</sup> son *Elegías* de

---

<sup>6</sup> Nissinen (2016, p. 5) presenta la totalidad del corpus existente, que se limita a dieciocho poemas, pertenecientes a los períodos paleobabilonio, babilonio medio, asirio medio, neobabilonio y neosirio. De acuerdo con Lenzi (2019, pp. 3-4) el período paleobabilonio comienza hacia el año 2000 a.e.c., mientras que el período neosirio termina hacia el año 600 a.e.c. Los poemas en cuestión son 1) La amante fiel, 2) Nanaya y Muati, 3) Nanaya y Rim-Sin, 4) Canción de amor de Kiš, 5) Canciones de irtum, 6) ¡Oh, niña, estupendo!, 7) Yo seré tu esclava, 8) Un campo lleno de sal, 9) A la luz de la ventana, 10) pārum de Ištar, 11) Balada babilonia, 12) Fragmento de una lista de canciones, 13) Lista de canciones en asirio medio, 14) Ištar y Tamuz, 15) Dueto real de amor, 16) Banitu y su consorte, 17) Drama del triángulo y 18) Lírica amorosa de Nabû and Tašmetu.

<sup>7</sup> Para la datación de la lírica amorosa griega y de la elegía amorosa helenística, ver los capítulos respectivos en López Férez (1988).

<sup>8</sup> Thorsen (2013, p. 4) fecha la elegía amorosa latina entre los años 50-1 a.e.c.

<sup>9</sup> Mylius (2015, pp. 153-158) incluye, como representantes de la lírica amorosa sánscrita, a Kālidāsa (ca. s. V e.c.), Amaru (ca. s. VII e.c.), Bilhaṇa (ca. s. XI e.c.) y Govardhana (ca. s. XI e.c.). Si se añade a Bhartṛhari, quien, según Bailey (Bailey; Gombrich, 2005, p. 15), data de cerca del siglo IV e.c., se obtiene el terminus post quem.

<sup>10</sup> El texto acadio corresponde a la edición de Streck & Wasserman (s.f.), cuya traducción al inglés también se ha consultado. Las traducciones al español son del autor.

<sup>11</sup> Para la conformación del corpus latino, ha sido fundamental la obra de Pichon (1902/1991).

Tibulo, *Elegías* de Propercio y *Amores* de Ovidio<sup>12</sup>. Los poemarios sánscritos son *Centuria de amor* de Bhartṛhari, *Cien poemas de amor* de Amaru y *Los cincuenta poemas del amor furtivo* de Bilhaṇa<sup>13</sup>.

Los pasajes 1 y 2, ambos del acadio, proceden del poema *La amante fiel*. El poema presenta la forma de un diálogo entre dos protagonistas. Ambos son humanos: uno es un hombre; la otra, una mujer (Nissinen, 2016, p. 6). El hombre habla primero (i 1-8) y le pide a la mujer que no lo moleste: él no cambiará de opinión, pues un hombre que se somete a una mujer no es rival para otros hombres. La mujer contesta (i 9-16), precisamente, con el tópico de la *militia amoris* en su variante del triunfo del amor (Pasaje 1): en honor a la verdad, ella ha sido siempre una buena esposa y madre. Luego, en un intercambio rápido, él (i 17-21) recuerda los supuestos engaños pasados de ella, ella (i 22-26) insiste en conquistarlo y, en respuesta, él (i 27-32) amenaza con asediarla. En esta última intervención, se aprecia nuevamente el tópico de la *militia amoris* en su variante del triunfo del amor (Pasaje 2).

Pasaje 1<sup>14</sup>

*li-iz-zi-iz ki-it-ti*

*i-na ma-ṣa-ar lṣ̄-tár ṣar-ra-tim*

***li-iḥ-pí-it ra-mi li-ba-aṣ***

*ka-ar-ri-iṣ-ti*

[[Ella:] ¡Que se yerga mi verdad ante lṣtar, la reina! ¡Que **triunfe** mi **amor**! ¡Que se avergüence mi difamadora!] (*La amante fiel*, Si 57, Obv. col. i, 9-12).

---

<sup>12</sup> El texto latino corresponde, respectivamente, a las ediciones de Postgate (Cornish; Postgate; Mackail, 1921), Butler (1916) y Showerman (1914). Las traducciones al español son, respectivamente, de Soler Ruiz (1993), Ramírez de Verguer (1989) y Cristóbal López (1989).

<sup>13</sup> El texto sánscrito corresponde a las ediciones de Bailey; Gombrich (2005). Las traducciones al español son, respectivamente, de Luján (2005), Tola (1971) y Pujol (1995).

<sup>14</sup> En todos los pasajes, la negrita ha sido introducida por el autor a fin de enfatizar los términos clave.



En la cita precedente, la mujer evoca a Ištar, la diosa acadia del amor, para garantizar la veracidad de sus palabras. Su rol en la relación es activo: ella se acerca y él se aleja. El empleo del verbo *ḥapātum* ‘triunfar, prevalecer’<sup>15</sup>, junto con el sustantivo *rāmu(m)* ‘amor’<sup>16</sup>, sugiere lo que, ya en Roma, llegará a ser la imagen de la derrota del amante a manos del amor. De manera similar, en la cita que se brinda a continuación, el hombre formula su rechazo a los avances de la mujer en términos militares. Ahora bien, a diferencia de lo que expondrán los elegíacos latinos, aquí el triunfo del amante sobre la muchacha no implica la unión amorosa, sino su evitación. El verbo *lawûm* ‘rodear, asediar (una ciudad, a un enemigo)’<sup>17</sup> permite esta asociación entre guerra y amor.

Pasaje 2

**a-la-wi-ki** ni-tam i-na še-ri-ki

ur-pí-a a-ka-aš-ša-ar

[[Él:] Te **asediaré**, mis nubes reuniré] (*La amante fiel*, Si 57, Obv. col. i, 27-28).

En el resto del poema, el hombre (ii 1-5) expresa su falta de amor, la mujer (ii 6-9) quiere que Ištar haga sufrir a cualquier otra amada que él pueda tener, el hombre (ii 10-19) vuelve a pedirle a ella que no lo moleste, y la mujer (ii 20-29) describe los signos que evidencian el amor que ella siente. Tras una nueva mención de Ištar por parte de ella (iii 1-5), él (iii 6-10) confiesa no amarla más, a lo que ella (iii 11-15) responde que su amor por él persiste. Después, el hombre (iii 16-19) la envía a verlo desde la ventana, desde donde la mujer (iii 20-23) lo ve pasar frente a su calle. Ella (iv 1-5) lo sigue esperando, pero, para él (iv 6-9), el amor de ella no es más que aflicción. Ella (iv 10-16) es consciente

---

<sup>15</sup> Ver Black, George & Postgate (2000), s.v. *ḥapātum*.

<sup>16</sup> Ver Black, George & Postgate (2000), s.v. *rāmu(m)* I.

<sup>17</sup> Ver Black, George & Postgate (2000), s.v. *lawûm* II.

de que son muchas sus difamadoras, y él (iv 17-24) reconoce que otra mujer es la raíz de sus problemas.

Dada la notoria escasez de las fuentes acadias, no es posible hallar muchos paralelismos, pero, al menos, los que hay son bastante cercanos. Esto permite teorizar sobre la relación directa, en calidad de influencia, entre estos segmentos textuales y los de la poesía amorosa del mundo grecorromano. En este sentido, conviene tener presente, en atención a la cronología, que los paralelismos están en el texto más antiguo: período paleobabilonio (2000-1500 a.e.c.). Para admitir la viabilidad de una influencia en Grecia, y, subsecuentemente, en Roma, habría que pensar en tratamientos acadios más tardíos del tópico, que no se habrían conservado. En todo caso, la concepción del amor en la poesía acadia, dada su antigüedad y su posible influencia en el mundo grecorromano, es ya razón suficiente para que, desde la filología clásica, se le brinde la atención que merece.

Durante los últimos veinte años, ha habido una considerable actividad de traducción y recopilación de la poesía amorosa mesopotámica. Después de todo, las fuentes paleoacadias, sumerias y paleobabilonias son los documentos literarios más antiguos sobre el amor, al preceder en varios cientos de años al material egipcio del Imperio Medio. Pero, mientras que, en otras disciplinas académicas, especialmente en Estudios Clásicos, el tema ha recibido mucha atención académica durante los últimos veinte años, hasta cierto punto inspirada por el pensamiento feminista, hasta ahora no ha habido ningún intento de sistematizar los datos disponibles de las fuentes mesopotámicas. (Leick, 1994, p. x).

Los siguientes veintiún pasajes provienen de la elegía amorosa latina. Los pasajes 3, 4 y 5 son de Tibulo. En el primero (Pasaje 3), el yo lírico se identifica como soldado. Si el amor es una guerra, que es, precisamente, la variante del tópico de la *militia amoris* con que se está jugando, entonces, el amante es un soldado. En el otro (Pasaje 4), se habla de los combates de Venus. De acuerdo con la misma variante del tópico, la metáfora general del amor como una guerra se puede particularizar en la del sexo como una batalla. Adicionalmente, con la imagen del vencedor vencido se alude al triunfo del amor, en su doble

manifestación del triunfo del amante sobre la muchacha y de la derrota del amante a manos del amor. El último (Pasaje 5) retoma la idea del amante como soldado, pero lo hace desde la variante del amor frente a la guerra. Así como los soldados, en sentido literal, merecen compasión, así también, este soldado, en sentido figurado, la merece.

#### Pasaje 3

*nunc levis est tractanda venus, dum frangere postes  
non pudet et rixas inseruisse iuvat.  
hic ego dux **milesque** bonus...*

[Ahora hay que servir a una Venus alocada, ahora que romper puertas no resulta vergonzoso y andar de peleas gusta. Aquí soy yo un buen jefe y un buen **soldado**...] (Tib. 1.1.73-75).

#### Pasaje 4

*sed **veneris** tunc **bella** calent, scissosque capillos  
femina, perfractas conqueriturque fores;  
flet teneras subtusa genas: sed victor et ipse  
flet sibi dementes tarn valuisse manus.  
at lascivus Amor rixae mala verba ministrat,  
inter et iratum lentus utrumque sedet.*

[Entonces se encienden los **combates de Venus** y la joven se lamenta de sus cabellos arrancados y de sus puertas rotas. Lloro los golpes de sus tiernas mejillas, pero el propio vencedor también llora que sus enloquecidas manos hayan tenido tanta fuerza. Pero Amor lujurioso atiza la pelea con maldiciones, e, indiferente, se sienta entre los dos irritados] (Tib. 1.10.53-58).

#### Pasaje 5

*quod si militibus parces, erit hic quoque **miles**,  
ipse levem galea qui sibi portet aquam.*

[Y si a los soldados compadeces, yo seré también **soldado**, yo mismo el que lleve en el casco su ración de agua inquieta] (Tib. 2.6.7-8).

Con diez ejemplos, Propercio es, sin duda, el máximo representante del tópico en la elegía amorosa latina.<sup>18</sup> Los pasajes 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 y 15 proceden de sus libros de elegías. El pasaje 6 desarrolla la variante del amor frente a la guerra, no solo en cuanto a la elección del oficio, sino también en función del género literario y su programa. Pese a que el término *amoris* se elide, es posible sobreentenderlo por el contexto. El pasaje 7 de Propercio, al igual que el pasaje 4 de Tibulo, presupone la noción del sexo como una batalla.<sup>19</sup> Si el pasaje 7 se refiere a los combates/relaciones sexuales, esto es, a la concreción de los avances, el pasaje 8, por su parte, toca el tema de los campamentos/relaciones de pareja, es decir, a sus preparativos. En la expresión de las batallas con la dueña del pasaje 9, el tópico de la *militia amoris* se combina con el del *seruitium amoris*. La bronca del pasaje 10, a su vez, retoma la metáfora del sexo como una batalla que ya ha aparecido en los pasajes 7 y 9 de este mismo autor.

#### Pasaje 6

*non ego sum laudi, non natus idoneus armis:*

*hanc me **militiam** fata subire volunt.*

[Yo no he nacido para la gloria ni sirvo para las armas: / el destino quiere que yo me aliste en esta **milicia**] (Prop. 1.6.29-30).

#### Pasaje 7

*nos contra angusto versantes **proelia lecto:***

---

<sup>18</sup> Cf. La opinión de Drinkwater (2013): "Así como Propercio es el maestro del *seruitium*... así también, el arma favorita de Ovidio es la *militia*" (p. 195).

<sup>19</sup> Sobre esta variante en Propercio, ver Gale (1997): "El uso más directo de la metáfora es como un eufemismo para el sexo: en 2. 1, el poeta [sc. Propercio] habla de 'luchar' con su amada desnuda e, irreverentemente, describe tales encuentros como 'longae Iliades'; y, en 2.14, una nueva conquista (o quizás una reconciliación con Cintia) es comparada con el saqueo de Troya y con la victoria sobre los partos." (p. 80).

[...yo, por el contrario, me ejercito en **combates** en angosto **lecho...**](Prop. 2.1.45).

#### Pasaje 8

*quod si vera meae comitarent **castra puellae**,  
non mihi sat magnus Castoris iret equus.*

[Pero, si yo sirviera en los **campamentos** reales de mi **amada**, / no me sería suficiente el fogoso caballo de Cástor] (Prop. 2.7.15-16).

#### Pasaje 9

*Pacis Amor deus est, pacem veneramus amantes:  
sat mihi cum **domina proelia** dura mea.*

[Amor es un dios de paz, a la paz veneramos los enamorados: / duras sólo son las **batallas** que sostengo con mi **dueña**] (Prop. 3.5.1-2).

#### Pasaje 10

*Dulcis ad hesternas fuerat mihi **rixa lucernas**  
vocis et insanae tot maledicta tuae.*

[Dulce me resultó la **bronca** de ayer a la luz de los **candiles**, / y las maldiciones sin cuento de tu boca furiosa...] (Prop. 3.8.1-2).

En el pasaje 11, Propertio emplea la variante del amor frente a la guerra. Para ello, se vale de la oposición entre los más eximios representantes homéricos de dichas actividades: respectivamente, Paris y Héctor. En el pasaje 12, sobresalen las armas/recursos amatorios, lo cual sirven para complementar los temas de combates/relaciones sexuales y campamentos/relaciones de pareja. El pasaje 13 sigue una línea similar,

al partir de la variante del amor como una guerra. Algo parecido ocurre con los combates del pasaje 14, para los cuales, como se vio en el pasaje 6, el sustantivo *amoris* se ha de sobreentender. El pasaje 15 y final ofrece la formulación más clara del tópico: por metonimia, la milicia de Venus es la milicia del amor. Esta cita recuerda bastante al pasaje 1 de *La amante fiel*, no solo por la imagen triunfal que proyecta, sino también por la mención de Venus, quien, como diosa romana del amor, hace las veces de la acadia Iřtar.

Pasaje 11

*dum vincunt Danai, dum restat barbarus Hector,  
ille Helenae in **gremio** maxima **bella** gerit.*

[Mientras vencen los dánaos, mientras resiste el troyano Héctor, / él sostiene las mayores **batallas** en el **regazo** de Helena] (Prop. 3.8.31-32).

Pasaje 12

*haec etiam clausas expugnant **arma pudicas**  
quaeque gerunt fastus, Icarioni, tuos.*

[Estas armas doblegan incluso a las **pudorosas** enclaustradas / y a las que se caracterizan por tu altivez, hija de Icario] (Prop. 3.13.9-10).

Pasaje 13

*Sic ego non ullos iam norim in **amore tumultus**  
nec veniat sine te nox vigilanda mihi!*

[¡Que yo no conozca más **grescas** en el **amor** / ni me toque pasar noches en vela sin ti!] (Prop. 3.15.1-2).

Pasaje 14

*quam multae ante meis cedent sermonibus horae*

*dulcia quam nobis concitet **arma** Venus!*

[¡Cuántas horas pasarán en conversaciones antes de que / Venus nos impulse a los dulces **combates** del amor!] (Prop. 3.20.19-20).

Pasaje 15

***militiam Veneris** blandis patiere sub armis,  
et Veneris Pueris utilis hostis eris.*

[Soportarás la **milicia** de **Venus** bajo las armas de la seducción / y serás un enemigo apropiado para los jóvenes de Venus] (Prop. 4.1.137-138).

En Ovidio, hay ocho ejemplos del tópico de la *militia amoris*. Los pasajes 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 y 23 han sido tomados de *Amores*. El pasaje 16, con la lucha por la túnica, retoma la variante del triunfo del amor, al presentar el triunfo del amante sobre la muchacha. El pasaje 17 es claro en su comparación entre el amante y el soldado, idea que incluso repite. Además, destaca, como novedad, la inclusión de Cupido, otro dios romano del amor. Esta imagen adquiere una forma más definida en el pasaje 18, donde la milicia del amor deja de ser de Venus, como en el pasaje 15 de Propertio, para pasar a ser de Cupido. Por ello, en el pasaje 19 de Ovidio, el yo lírico es un soldado de Cupido.

Pasaje 16

*Deripui tunicam - nec multum rara nocebat;*

***pugnabat tunica** sed tamen illa tegi.*

*quae cum ita pugnaret, tamquam quae **vincere** nollet,*

***victa** est non aegre prodicione sua.*

[Le arranqué la túnica, aunque por lo fina que era apenas suponía estorbo; ella sin embargo **luchaba** por taparse con la **túnica**; y luchando como si no quisiera **vencer**, fue **vencida**, mas sin dolerse de su rendición] (Ov. Am. 1.5.13-16).

Pasaje 17

**Militat** omnis **amans**, et habet sua **castra Cupido**;

*Attice, crede mihi, militat omnis amans.*

[Es **soldado** todo **amante** y Cupido tiene su **campamento** propio; Ático, créeme, es **soldado** todo **amante**](Ov. *Am.* 1.9.1-2).

Pasaje 18

*credibile est et te sensisse Cupidinis arcus –*

*in me militiae signa tuere tuae!*

[Es de creer que tú también has sido víctima del arco de Cupido: defiende la bandera de tu **milicia** en favor mío] (Ov. *Am.* 1.11.11-12).

Pasaje 19

*O numquam pro re satis indignande Cupido,*

*o in corde meo desidiose puer –*

*quid me, qui miles numquam tua signa reliqui,*

*laedis, et in castris vulneror ipse meis?*

[¡Oh **Cupido**, nunca satisfecho en tu ira contra mí, oh niño aposentado perezosamente en mi corazón! ¿Por qué me molestas a mí que, **soldado** tuyo, nunca he abandonado tu bandera, y por qué me hieres en mi propio **campamento**?] (Ov. *Am.* 2.9.1-4).

En las citas restantes, se aprecia la evolución que el tópico ha tenido en la elegía latina. Los combates de Venus (Pasaje 20) evocan la metáfora particular del sexo como una batalla, mientras que el soldado en procura de su deseo (Pasaje 21) hace otro tanto con la noción general del amor como una guerra. Se insiste, también, en la nueva expresión, a saber, la milicia de Cupido (Pasaje 22), al tiempo



que se añaden otras innovaciones, como el uso de léxico militar para referirse a prácticas sexuales explícitas (Pasaje 23)<sup>20</sup>.

Pasaje 20

*felix, quem **Veneris certamina** mutua perdunt!  
di faciant, leti causa sit ista mei!*

[¡Feliz aquél a quien aniquilan los recíprocos **combates** de **Venus!**, ¡concédanme los dioses que ésa sea la causa de mi muerte!] (Ov. Am. 2.10.29-30).

Pasaje 21

*me duce ad hanc **voti** finem, me **milite** veni;  
ipse eques, ipse pedes, signifer ipse fui.*

[He llegado a la consecución de mi **deseo** actuando a la vez como general y como **soldado**. He sido jinete, soldado de infantería y portaestandarte también yo mismo] (Ov. Am. 2.12.13-14).

Pasaje 22

*me quoque, qui multos, sed me sine caede, **Cupido**  
iussit **militiae** signa movere suae.*

[También a mí, como a tantos otros, pero sin que haya tenido yo que matar a nadie, **Cupido** me ha ordenado empuñar la bandera de su **milicia**] (Ov. Am. 2.12.27-28).

Pasaje 23

*nostra tamen iacuere velut praemortua **membra**  
turpiter hesterna languidiora rosa –*

---

<sup>20</sup> Ver Murgatroyd (1975): "Él [sc. Ovidio] es el primer poeta elegíaco en aplicar un vocabulario militar a prácticas sexuales explícitas. En Amores 3.7.68, se refiere al acto en sí como una guerra." (p. 71).

*quae nunc, ecce, vigent intempestiva valentque,  
nunc opus exposcunt **militiam**que suam.*

[Sin embargo mi **miembro** se quedó tan abatido como si hubiera muerto antes de tiempo, más lánguido, para vergüenza mía, que una rosa cortada del día anterior. / Pero hete aquí que ahora cobra fuerza y se robustece cuando ya ha pasado su ocasión, ahora reclama su acción y su **guerra**] (Ov. Am. 3.7.65-68).

Las últimas seis citas del presente estudio corresponden a la lírica amorosa sánscrita. Los pasajes 24, 25 y 26 pertenecen a Bhartṛhari (ca. s. IV e.c.), quien, es, cronológicamente, el poeta sánscrito más cercano a los poetas elegíacos latinos. También es el que emplea el tópico de la *militia amoris* un mayor número de veces.<sup>21</sup> En caso de haber existido una influencia, habría que pensar que esta tuvo un impacto significativo al inicio, pero el interés fue decayendo conforme los poetas sánscritos lograron consolidar su propia tradición. Por lo demás, la posibilidad de que la lírica prácrita haya tenido una influencia en la lírica sánscrita, especialmente en temas amorosos (Mylius, 2015, pp. 153-154), sirve para reforzar la idea de una posible influencia grecorromana en paralelo.

Bhartṛhari habla, como Propertio en el pasaje 12, del arma de las mujeres (Pasaje 24), la cual consiste en la combinación de todas las tácticas que emplean a fin de seducir a los hombres. El trasfondo es, ciertamente, bélico, mientras que la variante del tópico de la *militia amoris* es la del amor como una guerra. Asimismo, el poeta indio se vale de la variante del triunfo del amor, en la forma de la derrota del amante a manos del amor: la victoria de Smara (Pasaje 25) recuerda el pasaje 1 de la poesía acadia o el 16 de la elegía latina. Smara ‘recuerdo’ es uno de los epítetos de Kāma, el dios hindú del amor, quien, como el Cupido romano, va armado de arco y flechas, aunque con la notable

---

<sup>21</sup> El amor es un asunto crucial en Bhartṛhari. De hecho, el poeta le dedica completa una de las tres colecciones que escribe: *Centuria de amor*. Las otras dos son *Centuria de la conducta*, que la precede, y *Centuria de la renuncia*, que le sigue. Luján (2005, pp. 15-20) señala, como temas de la *Centuria de amor*, “el poder de las mujeres”, “la unión de los amantes”, “censura de las mujeres y de sus amantes”, “las estaciones del año y el amor”, entre otros.

diferencia de que su arco está hecho de caña de azúcar y sus flechas son flores. Más moscas se cogen con miel que con hiel. *Vijaya*- es un sustantivo, formado a partir de la forma *vi-√ji* 'conquistar, ganar, adquirir mediante conquista'<sup>22</sup>. Finalmente, si las tácticas de seducción son el arma de las mujeres, ellas, a su vez, son el arma de Smara (Pasaje 26).

Pasaje 24

*bhrū-cāturṃyāt kuṣcitākṣāḥ kaṭākṣāḥ*  
*snigdḥā vāco lajjitāntās ca hāsāḥ |*  
*līlā-mandaṃ prasthitam ca sthitam ca*  
*strīṇām etad bhūṣaṇam cāyudham ca ||*

[Hábiles movimientos de cejas, guiños, miradas de reojo, / palabras melosas, risas que desembocan en la timidez, / un andar y un detenerse juguetonamente lánguidos, / tal es el adorno y el **arma** de las mujeres] (Bhartṛhari, *Centuria de amor* 3(24)<sup>23</sup>).

Pasaje 25

*ime tāruṇya-śrī-nava-parimalāḥ prauḍha-suratapatāpa-*  
*prārambhāḥ smara-vijaya-dāna-pratibhavaḥ |*  
*ciraṃ cetaś corā abhinava-vikāraika-guravo*  
*vilāsa-vyāpārāḥ kim api vijayante mṛga-dṛśām ||*

[Con su dulce afecto, su amor desbordante, su indolencia tras la pasión, / con su dulce voz y su candor, mostrando su alegría, / con su natural agradable, ganándose nuestra confianza, otorgando la **victoria** a **Smara**, / con su conversación sencilla, cuando estamos con ellas en la intimidad irremediablemente nos **cautivan** las de ojos de gacela] (Bhartṛhari, *Centuria de amor* 19(62)).

---

<sup>22</sup> Ver Monier-Williams (1899), s.v. *vi-√ji*.

<sup>23</sup> Para las citas de Bhartṛhari, el número que está fuera del paréntesis corresponde al número del poema en la edición de Bailey (Bailey; Gombrich, 2005), mientras que el número entre paréntesis remite al número del poema en la traducción de Luján (2005).

Pasaje 26

*siddhādhyāsita-kandare hara-vṛṣa-skandhāvaruṅṇa-drume  
gaṅgā-dhauta-sīlā-tale himavataḥ sthāne sthite śreyasi |  
kaḥ kurvīta śiraḥ praṅāma-malinaṃ mlānaṃ manasvī jano  
yad-vitrasta-kuraṅga-sāva-nayanā na syuḥ **smarāstram**  
striyaḥ ||*

[Si la dicha se encuentra en un lugar del Himalaya cuyas cuevas habitan los Siddha, / entre cuyos árboles se abren paso los hombros del toro de Śiva y cuyas rocas baña el Ganges, / ¿quién en su juicio habría de deshonorarse inclinando su cabeza, / si no fueran las mujeres, con sus ojos de cría de gacela asustada, **arma de Smara?**] (Bhartṛhari, Centuria de amor 32(11)).

Las siguientes dos citas forman parte del poemario de Amaru (ca. s. VII e.c.), para quien el amor también es un tema central<sup>24</sup>. El pasaje 27, de aceptarse la hipótesis de la influencia, sugeriría la asimilación del tópico: el triunfo del amante sobre la muchacha se adjudica a la belleza de alguna otra mujer y el golpe definitivo se expresa mediante una alusión a la mítica flecha de Brahma, que sirve para destruir el mundo, pero que, aquí, se equipara a la flecha de Kāma, cuya función es provocar la pasión en los enamorados. El pasaje 28 combina los conceptos de *skandha*- 'batalla'<sup>25</sup> y *surata*- 'relaciones sexuales'<sup>26</sup>, con lo que posibilita una lectura desde la metáfora del sexo como batalla.

Pasaje 27<sup>27</sup>

*tataś cābhijñāya sphurad-aruṅga-gaṅḍa-sthala-rucā  
manasvinyā rūḍha-praṅaya-sahasodgadgada-girā |*

---

<sup>24</sup> Ver Tola (1971): "Las estrofas de Amaru son de carácter erótico en el sentido de que las situaciones y los sentimientos descritos tienen referencia a la vida amorosa del hombre y de la mujer, a la vida conyugal, a las relaciones entre amantes." (p. 14).

<sup>25</sup> Ver Monier-Williams (1899), s.v. *skandha*.

<sup>26</sup> Ver Monier-Williams (1899), s.v. *surata*.

<sup>27</sup> El poema no figura en la traducción de Tola (1971). En este caso, la traducción al español es del autor.

aho **citraṃ citraṃ** sphuṭam iti nigady āśru-kaluṣaṃ  
ruṣā **brahmāstraṃ** me śarasī nihito vāma-caraṇaḥ ||

[Y después, habiéndolo reconocido, la perspicaz mujer, cuya belleza residía en la tez de sus trémulas y sonrojadas mejillas, y cuya voz salía entre sonrisas y sollozos a causa de su exacerbado deseo, con la turbidez producto de sus lágrimas, habló así: “¡Oh, su **belleza**, su extraordinaria **belleza**! Es una **flecha** de **Brahma** en mi cabeza”; y, airadamente, zapateó con su pie izquierdo] (Amaru, *Cien poemas de amor* 52).

Pasaje 28<sup>28</sup>

priya-kṛta-paṭa-steya-kriḍhā-vilambana-vihvalāṃ  
kim api karuṇālāpāṃ tanvīm udikṣya sasambhramam |  
api vigalite **skandhāvāre** gate **suratā** vahe  
tri-bhuvana-mahā-dhanvī sthāne nyavartata manmathaḥ ||

[Al ver que la hermosa estaba perturbada / y al oírla quejarse lastimeramente, / pues, jugando, su amante le robó el vestido, / el dios Amor, el gran arquero de los mundos, regresó, / aunque el **combate de amor** había concluido / y el **campamento real** había sido capturado] (Amaru, *Cien poemas de amor* 100).

La última de las citas del corpus seleccionado procede del poemario de Bilhaṇa (ca. s. XI e.c.). La leyenda en torno a este autor (Pujol, 1995, pp. 9-13) lo hace preceptor de la hija de un rey en asuntos literarios. Entonces, el estudio del erotismo, materia obligatoria para cualquier aspirante a poeta en la India medieval, resulta en que el *magister litterarum* asuma el rol de *magister amoris*. Bilhaṇa, siempre según la tradición, es condenado por el rey a morir empalado y, de camino a su muerte, sube cincuenta escalones en los que aprovecha para componer sendos poemas que integran la colección. El pasaje 29 repite el término *surata*- ‘relaciones sexuales’, comentado a propósito del pasaje 28 de Amaru, pero agrega, también, la noción de un

---

<sup>28</sup> El poema no figura en la edición de Bailey (Bailey; Gombrich, 2005). En este caso, el texto corresponde a la edición de Devadhar (1984).

*yuddha*- 'batalla'<sup>29</sup> que es *nir-astra*, esto es, 'sin armas'<sup>30</sup>. La variante de la *militia amoris* en juego aquí es, entonces, la del amor frente a la guerra.

Pasaje 29

*adyāpi tat **surata-keli-nirastra-yuddham***

*bandhopabandha-patanotthita-śūnya-hastam |*

*dantauṣṭha-pīdana-nakha-kṣata-rakta-siktaṃ*

*tasyā smarāmi rati-bandhura-niṣṭhuratvam ||*

[Aún hoy recuerdo / su dureza fascinante en la unión amorosa, / en la **batalla sin armas** / del **jugueteo sexual**, / y cómo podíamos, / enlazados en una postura trenzada, / levantarnos y acostarnos sin el apoyo de las manos. / La recuerdo humedecida / por la sangre de los arañazos / y de los labios mordidos] (Bilhaṇa, *Los cincuenta poemas del amor furtivo* 48)

## CONCLUSIONES

Considerando (1) que la poesía amorosa acadia precede a la elegía amorosa latina, (2) que la literatura mesopotámica habría tenido algún grado de influencia en la literatura griega, (3) que la literatura latina habría tenido algún grado de influencia de parte de la literatura griega, y (4) que el poema *La amante fiel* desarrolla algo muy similar a la variante del triunfo del amor, incluso con mención expresa de las formas *ḥapātum* 'triunfar, prevalecer' y *rāmu(m)* 'amor', se concluye que la poesía amorosa acadia podría haber tenido una influencia indirecta en la elegía amorosa latina.

Considerando (1) que la elegía amorosa latina precede a la lírica amorosa sánscrita, (2) que la literatura grecorromana habría tenido algún grado de influencia en la literatura sánscrita, (3) que la literatura sánscrita habría tenido algún grado de influencia de parte de la literatura prácrita, y (4) que los poemas de Bhartṛhari, Amaru y Bilhaṇa

---

<sup>29</sup> Ver Monier-Williams (1899), s.v. *yuddha*.

<sup>30</sup> Ver Monier-Williams (1899), s.v. *nirastra*.

desarrollan algo muy similar a la variante del triunfo del amor, incluso con la mención expresa de *vijaya*- 'triunfo' y Smara 'Amor', se concluye que la elegía amorosa latina habría podido tener una influencia directa en la lírica amorosa sánscrita.

## REFERENCIAS

- Arora, U. P. (2011). India and the Hellenistic world. En K. Savvopoulos (Ed.), *Second Hellenistic studies workshop* (pp. 45-65). Alexandria Center for Hellenistic Studies.
- Bachelard, G. (1966). *La philosophie du "non": Essai d'une philosophie du nouvel esprit scientifique* (4<sup>e</sup> ed.). Les Presses Universitaires de France.
- Bailey, G. (Trad.); Gombrich, R. (Trad.). (2005). Amaru & Bhartṛhari; Bilhana, *Love lyrics*. Clay Sanskrit Library.
- Bernabé, A. (1995). Influences orientales dans la littérature grecque: Quelques réflexions de méthode. *Kernos: Revue internationale et pluridisciplinaire de religion grecque antique*, 8, 9-22.
- Black, J., George, A., & Postgate, N. (2000). *A concise dictionary of Akkadian* (2nd repr.). Harrassowitz Verlag.
- Bronkhorst, J. (2016). *How the brahmins won: From Alexander to the Guptas*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004315518>
- Burkert, W. (1983). Itinerant diviners and magicians: A neglected element In cultural contacts. En R. Hägg (Ed.), *The Greek renaissance of the eighth Century B.C., tradition and innovation: Proceedings of the second international symposium at the Swedish institute in Athens, 1-5 Jun, 1981* (pp. 115-120). Aströms.
- Burkert, W. (1992). *The Orientalizing revolution: Near eastern influence on Greek culture in the early archaic age*. M. E. Pinder (Trad.). Harvard University Press.
- Butler, H. E. (Trad.). (1916). Propertius, *Elegies*. Loeb.
- Cornish, F. W. (Trad.); Postgate, J. P. (Trad.); Mackail, J. W. (Trad.). (1921). Catullus; Tibullus; *Pervigilium Veneris*. Loeb.
- Cristóbal López, V. (Trad.). (1989). Ovidio, *Amores; Arte de amar; Sobre la cosmética del rostro femenino; Remedios contra el amor*. Gredos.
- De Angelis, F. (Ed.). (2020). *A companion to Greeks across the ancient world*. Wiley-Blackwell.
- Devadhar, C. R. (Trad.). (1984). Amaru, *Amaruśatakam*. Motilal Banarsidass.



- Drinkwater, M. O. (2013). Militia amoris: Fighting in love's army. In T. S. Thorsen (Ed.), *The Cambridge companion to Latin love elegy* (pp. 194-206). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CCO9781139028288>
- Gale, M. R. (1997). Propertius 2.7: Militia amoris and the ironies of elegy. *The Journal of Roman Studies*, 87, 77-91.
- Hiltebeitel, A. (2018). *Freud's Mahābhārata*. Oxford University Press.
- Hunter, R. (2013). Greek elegy. In T. S. Thorsen (Ed.), *The Cambridge companion to Latin love elegy* (pp. 23-38). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CCO9781139028288>
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. The Chicago University Press.
- Leick, G. (1994). *Sex and eroticism in Mesopotamian literature*. Routledge.
- Lenzi, A. (2019). *An introduction to Akkadian literature: Contexts and content*. Eisenbrauns.
- Lévi, S. (1963). *Le théâtre indien, tome 1er*. Honoré Champion. (Trabajo original publicado en 1890).
- López Férez, J. A. (Ed.). (1988). *Historia de la literatura griega*. Cátedra.
- Luján, E. R. (Trad.). (2005). *Bharṭṛhari, Centuria de amor*. Akal.
- Monier-Williams, M. (1899). *A Sanskrit-English dictionary, etymologically and philologically arranged with special reference to cognate Indo-European languages*. Oxford University Press.
- Murgatroyd, P. (1975). "Militia amoris" and the Roman elegists. *Latomus*, 34(1), 59-79.
- Mylius, K. (2015). *Historia de la literatura india antigua* (D. Pascual Coello, Trad.). Trotta.
- Nehru, L. (1989). *Origins of the Gandhāran style: A study of contributory influences*. Oxford University Press.
- Nissinen, M. (2016). Akkadian love poetry and the Song of Songs: A case of cultural interaction. In L. Hiepel & M. T. Wacker (Eds.), *Zwischen Zion und Zaphon: Studien im Gedenken an den Theologen Oswald Loretz (14.01.1928-12.04.2014)* (pp. 145-170). Ugarit-Verlag.

- Pichon, R. (1991). *Index verborum amatorium*. Georg Olms Verlag. (Trabajo original publicado en 1902).
- Pingree, D. (1971). On the Greek origin of the Indian planetary model employing a double epicycle. *Journal for the History of Astronomy*, 2, 80-85.
- Pujol, Ó. (Trad.). (1995). Bilhana, *Los cincuenta poemas del amor furtivo*. Hiperión.
- Ramírez de Verguer, A. (Trad.). (1989). Propercio, *Elegías*. Gredos.
- Real Academia Española. (s.f.). Conquistar. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/conquistar?m=form>
- Rodríguez Adrados, F. (1987). *Historia de la fábula greco-latina*. Editorial de la Universidad Complutense.
- Showerman, G. (Trad.). (1914). Ovid, *Heroides and Amores*. Loeb.
- Soler Ruiz, A. (Trad.). (1993). Catulo, *Poemas; Tibulo, Elegías*. Gredos.
- Streck, M. P. & Wasserman, N. (s.f.). Love literature. In M. P. Streck & N. Wasserman (Eds.), *Sources of early Akkadian literature: A text corpus of Babylonian and Assyrian literary texts from the 3rd and 2nd millennium BCE*. [https://seal.huji.ac.il/taxonomy/term/73?sort\\_by=title&sort\\_order=ASC&page=0](https://seal.huji.ac.il/taxonomy/term/73?sort_by=title&sort_order=ASC&page=0)
- Thorsen, T. S. (Ed.). (2013). *The Cambridge companion to Latin love elegy*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CCO9781139028288>
- Tola, F. (Trad.). (1971). Amaru, *Cien poemas de amor*. Barral Editores.
- West, M. L. (1997). *The east face of Helicon: West Asiatic elements in Greek poetry and myth*. Clarendon Press.
- Windisch, E. (1882). *Der griechische Einfluss im indischen Drama*. A. Asher.
- Wulff Alonso, F. (2008). *Grecia en la India: El repertorio griego del Mahabharata*. Akal.
- Wulff Alonso, F. (2019). Book 4 of the Mahābhārata and the Omphale-Heracles story: Methodological questions. In R. P. Goldman & J. Hegarty (Eds.), *Proceedings of the 17th world Sanskrit conference: Section 4 epics*. University of British Columbia.

Wulff Alonso, F. (2022). Los períodos de formación del pensamiento indio: Notas no esencialistas. *Revista de Filosofía de la Universidad de Costa Rica*, 41(160), 105-118.